The 1555 Testament and Codicil of Queen Mary of Hungary[1]

Maxim HOFFMAN

Testament of Dowager Queen Mary of Hungary, Brussels, 3 December 1555
Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Vienna, UR FUK, Habsburg-Lothringische Familienurkunden, Inv. No. 1323. Parchment cover with authentication, autograph testament on paper, detached small seal in red wax on a black cloth ribbon (diameter 3.3 cm) and detached great seal in red wax on a black cloth ribbon (diameter 3.5 cm).

Nous, Marie, reine douagere de Hongrie reconnois et desclaire que soubs ceste couverture de parchemin clos de nostre pettit cachet et seelle de nostre grant seel est nostre testament et derniere volonté escript de nostre propre mein.

Marie rh

Ce jourdhuy troisieme du mois de decembre l'an de grace mil cincq cens cincquante cincq, nous Jehan de Lannoy,[2] *seigneur de Molembais, chevalier de l'ordre, grant maistre d'hostel de sa mageste reginale, messire Philippe de Staveles,*[3] *seigneur de Glajon, messire Philippe Nigri,*[4] *chancellier dudit*

We, Mary, Dowager Queen of Hungary, acknowledge and declare that under this parchment cover, closed with our small stamp and sealed with our great seal, lies our testament and last will, written in our own hand.

Mary reginae Hungariae

This day, the third of the month of December, in the year of grace one thousand five hundred and fifty-five, we, Jean de Lannoy, Lord of Molembaix, Knight of the Order, Grand Master of the Household of Her Majesty the Queen; Sir Philippe de Stavele, Lord of Glajon; Sir Philippe Nigri,

[1] The 1555 testament and codicil are published here for the first time, together with an English translation. They remain important sources for the personal history of Mary of Hungary. She revised both documents on 27 September 1558, three weeks before her death on 18 October. In addition to updating the list of councillors and courtiers named as beneficiaries, circumstances had changed considerably since 1555. Her two most important heirs had died: her universal heir, her brother Charles V, on 21 September 1558, and her sister Eleanor, on 25 February 1558, to whom she had bequeathed all her household furnishings. The 1558 testament also makes no mention of the Tunis tapestries. The 1558 testament and codicil of Mary of Hungary are edited in KERKHOFF, J.: *Maria van Hongarije en haar Hof 1505 – 1558: Tot Plichtsbetrachting Uitverkoren*. Hilversum 2008, pp. 307 – 329. Unless otherwise indicated, all information on the councillors and courtiers identified here is drawn from KERKHOFF 2008 (see in this note) and from BAELDE, M.: De *Collatarele Raden onder Karel V en Filips II (1531 – 1578)*. Brussels 1965.

[2] Jean de Lannoy (c. 1509 – 1560), Lord of Molembaix, Knight of the Order of the Golden Fleece.

[3] Philippe de Stavele (c. 1520 – 1563), Lord of Glajon, member of the Council of State.

[4] Philippe Nigri (c. 1490 – 1563), Chancellor of the Order of the Golden Fleece, Councillor in the Council of State and Privy Council.

ordre, maistres Philibert de Bruxelles[5] *et Charles Tisnacq,*[6] *conseilliers du conseil d'estat du roy, ensemble messires Wolff Haller de Hallerstain*[7] *et Francois de Phalaix,*[8] *seigneur de Nyeuwerve, chevaliers, maistre d'ostel de sadite magesté reginalle, a la requeste d'icelle royne dame Marie douagiere de Honguerie, de Boheme, etc. estant en bonne disposition tant de ses sens et entendement que de son corps, attestons avoir esté presens ou sa magesté a declairee que en ce present quoyer sur lequel ce present acte est escript, est clos et contenu son testament et ordonnance de derriere voulunté, escript et signé de sa main propre, lequel sa magesté comme elle a dit desire et veult apres son trespas estre accomply, furny et sortir son plain et entier effect en tous ses poinctz et articles, soit par droit de testament donation d'entre vifz ou pour cause de mort ou autrement par la meilleure et plus sceure voye de droit que faire se pourra, non obstant que toutes les solennitez de droit ou de coustume a ce requises de necessaires ny soient entrevenues, nous requerrant que comme tesmoings a ce especiallement appellez, pour affirmacion et comprabation de verice voulsissions sur icellui testament mectre noz seingz manuelz et y appendre noz seaulx, ce que voluntiers avons accordé, consenty et fait en la ville de Bruxelles les jour, mois et an que dessus.*

J. de Lannoy
Phpe. de Staveles
P. Nigri
P. de Bruxelles
C. de Tisnacq
Wolff Haller
F. de Falais

+

Au non du Pere, du Filz et
du Seint Esperit, Amen.

Nous estant lessé par le peché de notre premier peire Adam la mort perpetuelle de la quelle il a plut a Dieu tout puisant nous exempter par sa divine misericorde, moiennant l'envoy du secont Adam, son benoist filz Jesus Christ, et par le merite de son

Chancellor of the said Order; Masters Philibert de Bruxelles and Charles Tisnacq, Councillors of the King's Council of State; together with Sirs Wolf Haller of Hallerstain and François de Falaix, Lord of Nieuwerve, Knights, Masters of the Household of Her Royal Majesty, at the request of the said Queen Lady Mary, Dowager of Hungary, of Bohemia, etc., being in good condition both of mind and understanding, and of body, attest that we were present when Her Majesty declared that in this present register, upon which this document is written, is enclosed and contained her testament and ordinance of her last will, written and signed with her own hand. Her Majesty, as she said, desires and wills that after her death the said testament be carried out, fulfilled, and take its full and entire effect in all its points and articles, whether by right of testament, gift made between living persons, or for cause of death, or otherwise by the best and surest way of law that can be found, notwithstanding that all the formalities of law or custom required for this may not have been observed. She requested us, as witnesses specially called for this purpose, to place upon the said testament our signatures and to affix our seals thereto, for the affirmation and confirmation of the truth. Which we have willingly agreed to, consented to, and done, in the city of Brussels, on the day, month, and year as above.

J. de Lannoy
Phpe. de Staveles
P. Nigri
P. de Bruxelles
C. de Tisnacq
Wolff Haller
F. de Falais

+

In the name of the Father, the Son,
and the Holy Spirit, Amen.

Because through the sin of our first father Adam we inherited eternal death, from which it has pleased the almighty God to exempt us by His divine mercy, through the sending of the second Adam, His blessed Son Jesus Christ, and by the merit of His incar-

[5] Philibert de Bruxelles (1518 – 1570), Councillor in the Council of State and Privy Council.

[6] Charles Tisnacq (c. 1500 – 1573), Councillor in the Council of State.

[7] Wolf Haller (1492 – 1559), Master of the Household at the court of Mary of Hungary.

[8] François de Bourgogne (1506 – 1563), bastard of Falais, Lord of Nieuwerve, Master of the Household at the court of Mary of Hungary.

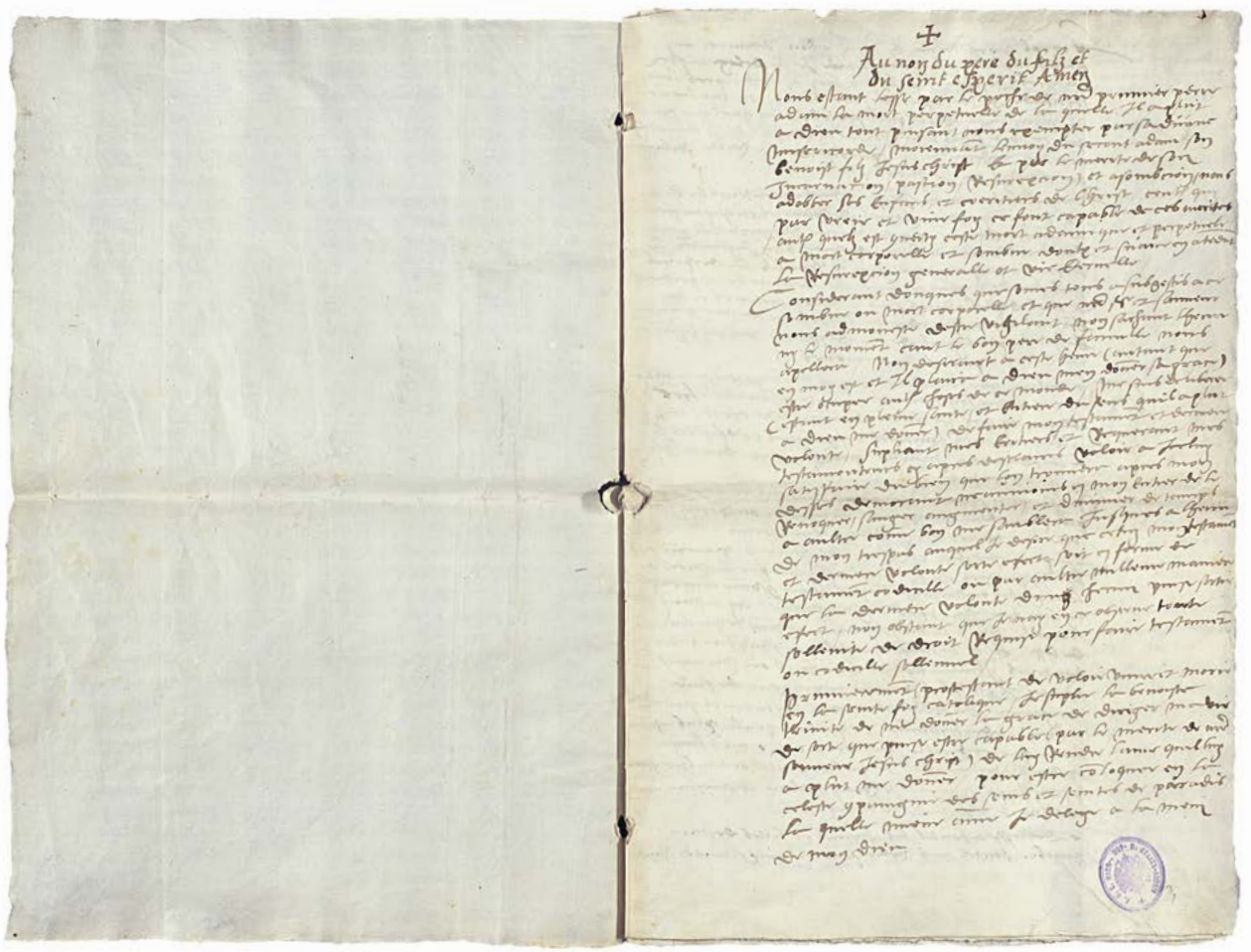

Fig. 1: The testament of Mary of Hungary, 1555, the first page of the testament with the cross and incipit (f° 3r), parchment cover with authentication, autograph testament on paper, detached small seal in red wax on a black cloth ribbon (diameter 3.3 cm) and detached great seal in red wax on a black cloth ribbon (diameter 3.5 cm). Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Vienna, UR FUK, Habsburg-Lothringische Familienurkunden, Inv. No. 1323

incarnacion, pascion, resurexcion, et asombcion, nous adobter ses enfans, et coeritiers de Christ, ceulx quy par vreie et vive foy ce font capable de ces merites aulx quelz est converty ceste mort adamique et perpetuele a mort corporelle et sombne doulx et suave en atendant la resurexcion generalle et vie eternelle.

Considerant donques que somes tous asubgestis a ce sombne ou mort corporelle et que nostre Seigneur et sauveur nous admoneste d'estre vigilant, non sachant l'heure ny le moment cant le bon Pere de famille nous apellera, non desirant a ceste heure (autant que en moy est et il plaira a Dieu m'en don-

nation, passion, resurrection, and ascension, He has adopted us as His children and co-heirs with Christ, those who by true and living faith make themselves capable of these merits. To them this Adamic and eternal death is converted into bodily death, a gentle and peaceful sleep, awaiting the general resurrection and eternal life.

Considering therefore that we are all subject to this sleep or bodily death, and that our Lord and Saviour admonishes us to be watchful, not knowing the hour nor the moment when the good Father of the household will call us, and not desiring at that time (as far as lies within me, and if it please God to

ner sa grace) estre ocupee aulx choses de ce monde, me suis deliberee (estant en pleine santé, et entiere du sens qu'il a plut a Dieu me donner) de faire mon testament et derniere volonté, supliant mes eritiers, et requerant mes testamenteurs cy apres desclairés voloir a iceluy satisfaire du bien que l'on trouvera apres mon desses, demorant neanmoins en mon entier de le revoquer, sanger, augmenter, et diminuer de tamps a aultre comme bon me sanblera jusques a l'heure de mon trespas auquel je desire que cetuy mon testament et derniere volonté sorte efect, soit en forme de testament, codicille ou par aultre milleure maniere que la derniere volonté d'ung checun puise sortir efect, non obstant que je n'ay en ce observé toute sollenité de droit requise pour faire testament ou codicille sollennel.

Premierement (protestant de voloir vivre et morir en la sainte foy catolique), je suplie la benoiste trinité de me donner la grace de diriger ma vie de sorte que puise estre capable (par le merite de nostre sauveur Jesus Christ) de luy rendre l'ame qu'il luy a plut me donner, pour estre conloquer en la celeste compaignie des seins et seintes de paradis, la quelle meine ame je delege a la mein de mon Dieu.

Le corps quy est venu de terre y doit retourner en atendant la resurxcion future. Je le delege a son naturel, desirant qu'il y soit bien tost mis apres la sertitude de la separacion de l'ame, et au lieu ou il plaira a Dieu me prendre en quelque pais que ce soit, sans transporter le corps, et je desire que l'on me enterre en la paroise de la ville, vilage, ou cloistre ou je moray.

Auquel enterrement je prie mes executeurs de eviter les ponpes quy sont pleines de vaintés et quy ne servent a l'amme, et que cy ceste miene requeste ne peult entierement avoir lieu (de quoy bien instamment je retourne a prier) que pour le moins la despence qu'il faindra pour ce faire ne destourbe le poiement de mes deptes, dons fais a mes serviteurs, ce que entens doit preseder a la deserge de ma conscience, et que le plus gros de la despence des obseques ce convertise en prieres et aumones.

grant me His grace) to be occupied with the things of this world, I have resolved (being in good health and sound in understanding that it has pleased God to bestow upon me), to make my testament and last will. I beseech my heirs, and request my executors hereafter named, to see it fulfilled according to the means that shall be found after my death; yet I remain fully entitled to revoke, alter, increase, or diminish it from time to time, as shall seem good to me, until the hour of my passing, at which I desire that this my testament and last will take effect, whether in the form of a testament, codicil, or by any other better manner by which anyone's last will may take effect, notwithstanding that I have not herein observed all the solemnities of law required for making a formal testament or codicil.

Firstly (requesting that I desire to live and die in the Holy Catholic Faith), I beseech the Blessed Trinity to grant me the grace to direct my life in such a manner that I may be made worthy (through the merit of our Saviour Jesus Christ) to render unto It the soul it has pleased to give me, so that it may be placed among the heavenly company of the saints in paradise; which my soul I commend into the hand of my God.

The body which came from earth must return thereto, awaiting the future resurrection. I commend it to its natural place, desiring that it be laid there as soon as the certainty of the soul's departure is known, and in whatever land it may please God to take me, without transporting the body elsewhere. I wish to be buried in the parish of the town, village, or cloister where I shall die.

At my burial, I beseech my executors to avoid the pomp that is full of vanities and does not serve the soul; and if this my request cannot be entirely observed (for which I most earnestly pray again), then at least let the expense incurred for it not hinder the payment of my debts or the gifts made to my servants, which, as I understand it, must take precedence for the ease of my conscience. And let the greater part of the cost of the funeral be converted into prayers and alms.

Je ordonne que toutes mes deptes soient poiees, cy aucune en i a, ce que l'on trouvera par mes contes et lectres de obligacion que j'entens doivent sortir efect, ausy de poier tous mes serviteurs et servantes et ofisiers jusques a la derniere maille qu'il leur sera deu a l'heure de mon trespas.

Oultre plus j'entens et ordonne que tous les dons que par mandement especial aray fait ou poray faire, sorte leur entier efect selon leur contenu.

Et pour estre chose et deue selon Dieu de proveoir ces bons serviteurs et servantes affin que par la mort de leur mestre ou mestresse (apres avoir consommé leur eage en leur service) ne tonbent en nessessité, ay a mon codicille joinct a mon testament ordonné ce que leur delesse, et ce a cause que selon le sangement des serviteurs, continuacion de leur bons ou movailx services, il est plus souvent expedient de faire sangement des ordonnance des serviteurs que au prinsipal de testament, ce qu'il ce peult plus aisement faire par codicille, que pour ceste ocasion sangee cy souvent testament, lequel codicille ou aultre que poray faire cy apres je veulx qu'il aie la mesme valleur et efect de mon testament.

Je dellesse a toutes les dames et filles de ma chambre toutes mes robes foncees, aulx fames de chambre et aulx varlet de chambre celles quy sont sengles ou doublees, cotelestes ou corses, et aulx fames de chambre tout le linge et aultre menutes de quoy je me sers journellement hors mis la vaselle d'or ou d'argent.

A mon grant escuier, cy j'en ay ung a l'heure de mon trespas, (ou sinon) a l'escuier ou escuires servants, je lesse tous mes chevaulx, hagenees, mules, chariot et litiere avec leur arnaserie et acoustremens.

Je ordonne aussy de delivrer et lesser a la reyne de France,[9] madame et seur, en cas qu'elle me survive, tout mon meuble de meson comme tapiserie, doseres, tapis, linges, ouvrés et non ouvrés, et toute chose de sanblable calité pour en jouir durant sa vie,

I order that all my debts be paid, if there be any, as shall be found by my accounts and letters of obligation, which I intend shall take full effect; likewise, that all my servants, maidservants, and officers be paid to the last penny that shall be owed to them at the hour of my passing.

Furthermore, I will and ordain that all the gifts which by special mandate I have made, or shall make, shall take their full effect according to their contents.

And since it is right and fitting before God to make provision for good servants, so that by the death of their master or mistress they may not fall into need (after having spent their years in service), I have, in the codicil joined to my testament, ordained what I bequeath to them. And this because, according to the changes of servants and the continuance of their good or ill service, it is often more expedient to alter the arrangements concerning servants than the principal testament itself. Such changes can more easily be made by codicil than by altering the testament frequently. Therefore, I will that this codicil, or any other that I may hereafter make, shall have the same force and effect as my testament.

I bequeath to all the ladies and maids of my chamber all my dark-colored dresses; to the women of the chamber and the valets of the chamber, those which are single or double, of satin or coarse cloth; and to the women of the chamber all the linen and other small items which I use daily, excepting the vessels of gold or silver.

To my grand esquire, if I have one at the hour of my passing (or, if not, to the esquire or esquires then in service), I bequeath all my horses, hackneys, mules, carriage, and litter, together with their harnesses and trappings.

I likewise order that there be delivered and left to the Queen of France, my lady and sister, in the event that she survives me, all the furnishings of my house, such as tapestries, wall hangings, carpets, linen (worked and unworked), and all other things

[9] Eleanor of Austria (1498 – 1558), Dowager Queen of France. After the death of her husband Francis I, she returned to reside in the Low Countries with her sister Mary. She accompanied Mary and Charles V to Spain in 1556.

et apres sa mort retourner a mon prinsipal eritier, sauf que ma tapiserie de Thunes[10] soit, dois mon trespas, [soit] envoié au roy ou roine de Boheme[11] pour une souvenance, sans la delivrer a la reine de France, voiant qu'elle en a une.

of like quality, for her to enjoy during her lifetime, and after her death to return to my principal heir. Except that my tapestry of Tunis shall, upon my death, be sent to the King or Queen of Bohemia as a remembrance, and not delivered to the Queen of France, given that she already has one.

Et tout ce qu'il restera mon testament et codicille par furny tant de meuble que inmeuble que presentement j'ay ou poray aquerir, ensamble de toutes pretencions de sucsessions paternelle, maternelle ou aultre que la qu'elle soit, fut en lingne directe ou colateralle, quy me poroist estre eschaté ou escheroit jusques a l'heure de mon trespas de quelle calité ou grandeur qu'elle poroist estre, je fais et institue mon seul et universel eritier l'empereur,[12] mon singneur et frere, ou en cas que le survesque, ce que Dieu ne veulle, le roy don Philippe,[13] son filz, et ses sucsesseurs, sans que le roy,[14] monsieur et frere, et ses sucsesseurs, les reines, mes seurs, neveuprs ou niepces y peullent acunne chose quereller.

And all that shall remain of my testament and codicil, whether in movable or immovable property, that I presently possess or may acquire, together with all claims of paternal, maternal, or other succession, whencesoever, whether in the direct line or collateral, which may or could fall to me up to the hour of my passing, of whatever quality or magnitude it may be, I make and constitute my sole and universal heir the Emperor, my lord and brother; or, in the event of his passing before me, which God forbid, the King Don Philip, his son, and his successors, without the King, my lord and brother, and his successors, nor the Queens, my sisters, nephews, or nieces, being able to make any claim thereto.

Sauf que soubs ceste institucion je n'entens nullement y prendre les drois et actions que par quelque titre quelconque je puis avoir ou quereller sur ledict roy don Fernande, monsieur et frere, ses roilgaulmes et pais a reson de mon dot et douaire, et entens que le trecté que j'ay fait avec luy soit entierement et inviolablement observé,[15] estant fait par intervencion de sa magesté, quitant tous aultre acsions prosedans de mondict dot et douaire, et ce quy en depent, non conpris audict trecté a son profit et de ces eritiers, et cant aulx deux cent mille florins de Hongrie lesquelz

Except that under this institution I do not in any way intend to assert or claim any rights or actions which I may have, by any title whatsoever, against the said King Don Ferdinand, my lord and brother, his realms and lands, in respect of my dowry and dower; and I intend that the treaty which I have made with him be observed fully and inviolably, having been concluded by the intervention of His Majesty, releasing all other actions arising from my said dowry and dower, and whatever depends thereon, not included in the said treaty for his benefit and that

[10] The Conquest of Tunis tapestries (1535). In 1546, Jan Cornelisz. Vermeyen signed a contract with Mary of Hungary for the execution of the cartoons for twelve panels, woven in the atelier of Willem de Pannemaker between 1548 and 1554. – HORN, H. J.: *Jan Cornelisz Vermeyen, Painter of Charles V and his Conquest of Tunis: Paintings, Etchings, Drawings, Cartoons & Tapestries.* Doornspijk 1989, pp. 344 – 351.

[11] At the time, Mary's brother Ferdinand (1503 – 1564) was still King of Bohemia. As his wife Anna died in 1547, Mary probably meant Ferdinand's son, Archduke Maximilian (1527 – 1576), whose right of succesion as future king was already recognised in 1549 and only officially crowned in 1562. In 1548, Maximilian married Maria of Spain, daughter of Charles V.

[12] Charles V (1500 – 1558).

[13] Philip II (1527 – 1598), King of Spain and son of Charles V.

[14] Ferdinand (1503 – 1564), King of the Romans and King of Bohemia.

[15] On the quarrels and treaty with King Ferdinand regarding Mary's dowry in Hungary, see HEISS, G.: *Königin Maria von Ungarn und Böhmen (1505 – 1558). Ihr Leben und ihre wirtschaftlichen Interessen in Österreich, Ungarn und Böhmen.* PhD Thesis, Universität Wien. Vienna 1971, pp. 208 – 240.

doivent estre poiés a mes eritiers ou aiant cause apres mon deses.

J'entens que s'il fut besoing pour aconplir mon testament de ce servir d'une partie de ceste somme (non poiant complir) avec ce que pour ce faire ay ordonné (esperant toutesfois que cy), en ce cas mes testamenteurs aprehendront de ceste somme de deux cent mille florin de Hongrie ce qu'il leur sera nessessaire pour y furnir, aussy sy je euse fait ou porois faire quelque aultre asingnacion ou constituciacions la desus,[16] j'entens que ce doit avoir lieu, et de ce qu'il restera, je le delege a monsieur l'archiduc Fernande[17] mon neveupr.

Je suplie l'empereur, mon singneur, au roy son filz et a la [la] reine de France, madame et seur, me faire ce bien et honneur que d'estre superintendent de cetuy mon testament et commander qu'il soit presisement et tost executé.

Et comme ay eu en mon vivant singulier confiance a l'esvesque d'Aras,[18] conte de Lalaing,[19] et president Wiglius[20] et les ay tenu pour mes bons amis, leur requiers m'estre telz apres ma mort comme en ay la confiance, et sur icelle confiance les institue executeurs de cetuy mon testament ensanble les seigneur de Vadam[21] et de Wange[22] et les cincq, catre ou trois d'eulx quy a l'heure de mon trespas seront vivant, lesant a mes superintendens lors vivant la fagulté d'en instituer d'avantage cy besoing est et leur sanblera de en cas de mort d'aulcuns d'eulx en mestre aultre ou aultres en leur lieu, comme ainsy je reserve a moy selon la dispocition de tamps de les sanger.

of his heirs; and as for the two hundred thousand Hungarian florins which are to be paid to my heirs or those having cause after my death.

I intend that if it should be necessary, in order to fulfil my testament, to make use of a part of this sum (not being able to fulfil it otherwise) together with what I have ordered for that purpose (though I hope it will not be required), in that case my executors shall take from this sum of two hundred thousand Hungarian florins whatever is necessary to carry it out. Likewise, if I have made or could make any other assignment or provision thereon, I intend that it shall take effect; and of what remains, I bequeath it to monsieur the Archduke Ferdinand, my nephew.

I beseech the Emperor, my lord, the King his son, and the Queen of France, my lady and sister, to do me the favour and honour of acting as superintendents of this my testament, and to command that it be carried out promptly and precisely.

And as I have had in my lifetime singular trust in the Bishop of Arras, the Count of Lalaing, and President Viglius, and have held them as my good friends, I request that they be regarded as such after my death, as I have trusted them. Upon this trust I appoint them executors of this my testament, together with the Lords of Vadans and Wange, and five, four, or three of them who shall be living at the hour of my passing, leaving to my superintendents then living the authority to appoint additional executors if need be, and as it shall seem fit to them, in case any of them die, to place others in their stead; as I thus reserve to myself the right, according to the disposition of time, to make such changes.

[16] Crossed out by Mary: "ou ansy consistutions."

[17] Ferdinand II (1529 – 1595), Archduke of Austria, second son of King Ferdinand.

[18] Antoine Perrenot de Granvelle (1517 – 1586), Bishop of Arras, First Councillor of Emperor Charles V.

[19] Charles de Lalaing (1506 – 1558), Councillor in the Council of State and head of the Council of Finance.

[20] Viglius van Aytta (1507 – 1577), President of the Council of State and Privy Council.

[21] Charles de Poitiers, Lord of Vadans, Master of the Household at the court of Mary of Hungary.

[22] Jean de Lieminge, Lord of Wange.

Estant ansy une partie de mes executeurs pardesa et les aultres vont avec moy en Espangne et que presentement y transporte mon prinsipal bien tant en rente comme en meuble, j'entens que en cas que je meure en Espaingne que mes testamenteurs quy y seront, entendent promptement a mon enterrement, et avec l'avis des superintendens ou superintendent present ou plus proche du lieu ou je moray, entendent ausy au poiement des deptes de ceulx de ma maison, et despeche des dames, filles et fammes quy ce vodront retirer, aulxquelles ordone que l'on leur baille autant d'argent quy leur sera nessaire resonablement pour leur retour checune en sa checune a la discresion de mes executeurs ou executeur quy sera present et ce proptement et devant toute chose, de la reste de l'execusion de cetuy mon testament ce face gionttement par mes testamenteurs comme dit est dont aulx absens ceulx quy aront executé ce premier cy diront reson et conte a leur coleges.

As some of my executors mentioned above will remain here, and others will go with me into Spain, and since I am at present transporting thither my principal possessions, both in revenues and in movable goods, I intend that, in the event of my death in Spain, my executors who shall be there shall promptly see to my burial; and, with the advice of the superintendent or superintendents present, or nearest to the place where I shall die, shall also see to the payment of the debts of those of my household, and to the discharge of the ladies, maids, and women who wish to retire. I order that there be given to each of them as much money as shall reasonably be necessary for her return home, at the discretion of my executors or the executor then present, and that this be done promptly and before all other things. The remainder of the execution of this my testament shall be carried out jointly by my executors as aforesaid, and those who shall have executed this first part shall render account and report thereof to their colleagues who were absent.

Pour furnir a cetuy mon testament et dernier volonté, je donne a mes executeurs plein pooir de aprehender toutes les rente eritieres que ay aquité ou poray aquester, toute ma vasselle d'or et d'argent, argent contant que poray lesser, et toutes aultres de plus quy me seront deues a l'heure de mon trespas, et ou ce ne poroist soufire (ce que pense que cy), en ce cas poront aprehender ce qu'il en restera sur les deux cent mille florin de Hongrie quy ce doivent poier apres ma mort a mes eritiers ou aiant cause selon le trecté fait avec le roy, monsieur et frere, donant ansy plein pooir a mes executeurs de poursuivre en jugement et hors jugement lesdits deptes quy me seront deues, faisant administrateur de mes biens et deptes Roger Pathie,[23] mon tresorier, et celuy quy sera controleur de ma maison a l'heure de mon trespas, pour tenir conte devant les aultres executeurs cheque fois que requis en seront, lessant [lessant] a mes exectueurs pour leur peinne et labeur a qu'il s'ensieult.

To carry out this my testament and last will, I give to my executors full power to seize all hereditary revenues which I have discharged or may acquire, all my vessels of gold and silver, any cash I may leave, and all other things which shall be owed to me at the hour of my passing; and if this shall not suffice (which I think it will), in that case they may take from what remains of the two hundred thousand Hungarian florins which are to be paid after my death to my heirs or those having cause, according to the treaty made with the king, my lord and brother, thus giving full power to my executors to pursue in law or out of law the debts which shall be owed to me, appointing as administrators of my goods and debts Roger Pathie, my treasurer, and whoever shall be controller of my household at the hour of my passing, to render account before the other executors whenever required, leaving to my executors for their trouble and labour whatever shall be proper therefor.

A l'esvesque d'Aras et conte de Lalaing a checun d'eulx mille livre de carante gros en vasselle a leur chois, a Wiglius huit cens desdits livres ausy

To the Bishop of Arras and the Count of Lalaing, to each of them one thousand livres of forty gros in tableware of their choice; to Viglius, eight hundred

[23] Roger Pathie (1510 – 1564), treasurer of Mary of Hungary, who accompanied Mary to Spain in 1556.

en vasselle, aulx seigneurs de Vadam et Wange trois cent livres a checun, a Rogier, au controleur, a checung deux cent livres (ce que donne cy peu aulx catre derniers est aiant en regart que a checun d'eulx ay proveu par pension a vie ou rente eritiere) veullant et ordonnant que lesdits execusions ce face sur mesdits biens et promptement en poiant toute despence et fres resonable a l'ordonance de mes executeurs.

Aiant porté depuis la mort du feu roy[24] mon mary (a quy Dieu face paix) ung ceur d'or qu'il a ausy porté jusques a sa mort, je ordonne que ledict ceur avec la chennette ou il pent, soit fondé et donné ce quy en viendra aulx povres, car puis qu'il a fait compaignie jusques au dernier aulx persones quy, ores qu'ilz ont esté separes de cy long tamps de presence, ne l'ont esté d'amour et affection, c'est reson qu'il ce consomme et sange d'espece comme les corps des justement aimans ont fait.

Finablement, je veulx que mon present testament et ordonance de dernier volonté soit apres mon trespas inviolablement observé en tous ces poins et articles et par tous roihaulmes et provinces et singnories, jugemens, cours tant exclesiastiques que seculieres, et je desclaire que cy par la diversité des coustumes et sollennité requises, aucune chose fuse obmise, par ou on voldroit inpungner ou invalider iceluy mon testament en tout ou en partie, que ce non obstant mon entier voloir et intencion est, que sans avoir regart a icelle obmission ou aultre faulte ceste mon ordonance de derniere volonté doive sortir son plein et entier escript comme cy elle fut passee en la milleure forme et maniere que de droit et coustume d'iceulx lieulx faire ce devoit ou poroit, en retenant (comme dit est cy desus) plein pooir de revoquer, sanger, adjouster codicille toutes et cantes fois que bon me sanblera, entendant que aiant fait ou cant feray tel codicille, il aie le mesme efect de mon testament, lequel demora en son entier cy ne le revoquoy non obstant ledict codicille cy ne fut aulx poins ou par ledict codicille arois fait aucun sangement, et en tesmoin et

of the said livres also in tableware; to the Lords of Vadam and Wange, three hundred livres each; to Roger, and to the controller, two hundred livres each (this lesser gift to the last four being in consideration that to each of them I have provided by pension for life or hereditary revenue). I will and ordain that the said distributions be made from my goods, and promptly, paying all reasonable expenses and costs at the discretion of my executors.

Having worn, since the death of the late king my husband (to whom God grant peace), a golden heart which he also bore until his death, I order that the said heart, together with the chain by which it hangs, be melted down and given to the poor; for since it kept company to the last with those persons who, though long separated from each other in physical presence, were never separated in love and affection, it is fitting that it is consumed and changes in nature, as the bodies of those in love have done.

Finally, I will that this my present testament and ordinance of last will be, after my death, inviolably observed in all its points and articles, and throughout all realms, provinces, and lordships, judgments, and courts, both ecclesiastical and secular. And I declare that if, by reason of the diversity of customs and the solemnities required, anything should have been omitted whereby one might seek to impugn or invalidate this my testament, in whole or in part, nevertheless, my full will and intention is that, notwithstanding such omission or any other defect, this my ordinance of last will shall take its full and entire effect, as though it had been executed in the best and most proper form and manner that by the law and custom of those places it ought or could have been. Retaining (as is said above) full power to revoke, alter, or add codicils as often as it shall seem good unto me, I intend that, having made or if I shall hereafter make any such codicil, it shall have the same effect as my testament, which shall remain in its entirety unless I revoke it, notwithstanding the said codicil, unless in those points wherein I shall by the said codicil have made any alteration. And in witness and approval of

[24] King Louis II of Hungary (1506 – 1526), husband of Mary of Hungary.

aprobacion de ce j'ay escript et singné ceste de ma main, a Bruxelles le troisime de desembre le mille cencsens cincante cincq.

Marie rh

Au nom de la saincte trinité, Dieu le pere, Dieu le filz, et Dieu le sainct esperit Amen. Par la teneur de ce present instrument publicque soit cogneu et notoire a ung chacun que l'an de grace mil cincq cens cincquante cincq, le troisieme jour de decembre, en la treizieme indiction romaine, et premiere annee du pontificat de nostre sainct pere Paule le quart,[25] *tres illustre et tres excellente princesse dame Marie royne douagiere de Hongrie, Boheme, etc. en la presence de moy Jehan de Langhe,*[26] *secretaire en ordonnance du roy d'Engleterre*[27] *etc. et notaire apostolicque, ensemble des tesmoingz cy apres denommez, a fait appeller vers elle les sept personnaiges declairez pour tesmoingz a l'autre lez et premiere parge de ce quoyer (onquel sa magesté declairoit estre clos et contenu son testament et ordonnance de derriere volunté), et iceulx requis de vouloir mectre leurs seingz manuelz et appendre leurs seaulx a sondict testament, ce que lesdits personnaiges ont ainsy fait, et depuis ont pardevant moy, secretaire et notaire soubscript, recogneu chacun en son endroit leursdits seingz manuelz et seaulx mis audit testament, de laquelle requisition, subscription, sigillature et mesmes de leurs recognoissances susdites, sadicte magesté a requise a moy, secretaire et notaire soubscript, luy faire ce present instrument publicque, pour plus grande sceurté, et servir cy apres a son intention comme de raison. Ainsy faict a Bruxelles en l'hostel de ladicte magesté royalle, les jour, mois, an, indiction et pontificat que dessus, en la presence de nobles, hommes, maistres Jehan Scheyff*[28] *et Joachim Hontsocht,*[29] *conseilliers et maistres aux requestes ordinaires dudict hostel du roy, messire Anthoine Helfault,*[30] *seigneur dudit lieu, maistre d'hostel de ladite royne, et de son secretaire maistre Rombault Loets,*[31] *greffier des finances de ladite magesté royalle, tesmoingz a ce especiallement appellez et requis.*

this, I have written and signed it with my own hand, at Brussels, the third day of December, the year one thousand five hundred and fifty-five.

Mary regina Hungariae

In the name of the Holy Trinity, God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit, Amen. By the tenor of this present public instrument, let it be known and made manifest to all that in the year of grace one thousand five hundred and fifty-five, on the third day of December, in the thirteenth Roman indiction, and the first year of the pontificate of our holy father Paul IV, the most illustrious and most excellent princess, Lady Mary, Dowager Queen of Hungary, Bohemia, etc., in the presence of me, Jean de Langhe, Secretary in Ordinary of the King of England, etc., and Apostolic Notary, together with the witnesses hereinafter named, caused to be summoned to her presence the seven persons declared as witnesses on the other side and first page of this register (upon which Her Majesty declared that her testament and ordinance of last will were enclosed and contained), and requested them to affix their manual signatures and seals to the said testament, which the said persons accordingly did. Thereafter, before me, subscribing secretary and notary, each of them acknowledged in his place the manual signatures and seals affixed to the said testament. At the request of Her said Majesty, and by reason of the said requisition, subscription, sealing, and their aforementioned acknowledgments, she required me, subscribing secretary and notary, to draw up this present public instrument, for greater security, and to serve hereafter according to her intention and as reason requires. Thus done at Brussels, in the palace of the said Royal Majesty, on the day, month, year, indiction, and pontificate as above, in the presence of the noblemen, Masters Jean Scheyfve and Joachim de Hontzocht, Councillors and Masters of the Ordinary Requests of the said royal household, Sir Antoine Helfaut, Lord of the said place, Master of the Household of the said queen, and of her secretary, Master Rombault Loets, Clerk of the Finances of the said Royal Majesty, witnesses specially called and required for this purpose.

[25] Paul IV (1476 – 1559) was elected pope in 1555.

[26] Jean de Langhe (c. 1500 – 1571), secretary in the Council of State.

[27] King Philip II of Spain was through his marriage with Mary Tudor (1516 – 1558) also titular king of England.

[28] Jean Scheyfve (1515 – 1581), Councillor in the Privy Council.

[29] Joachim de Hontzocht, from 1552 secretary of the Council of State in the Low Countries and secretary of Philibert de Bruxelles. Promoted in 1555 to Councillor in the Privy Council.

[30] Anthoine d'Averoult, Lord of Helfaut and Winnezeele, Master of the Household at the court of Mary of Hungary.

[31] Rombout Loets († 1565), Registrar or griffier in the Council of Finance since 1538. Appointed in 1551 as Keeper of the Charts in the Council of State.

Et pour ce que je, Jehan de Langhe, clercq du diocese de Therouenne, secretaire en ordonnance du roy d'Engleterre etc., et notaire appostolicque, suis avec lesdits tesmoingz esté present ou les declaration, requisition, subscriptions, sigillatures, recognitions et autres choses avantdites sont ainsy avenues et passees, j'ay a la requeste que dessus redigé en fourme ce present instrument et icelluy escript et signé de ma main propre en approbation et tesmoignaige de verité, les jour, mois et an que dessus.

And because I, Jean de Langhe, Cleric of the Diocese of Thérouanne, Secretary in Ordinary to the King of England, etc., and Apostolic Notary, was present with the said witnesses when the declarations, requisitions, subscriptions, sealings, acknowledgments, and other matters aforesaid were thus made and passed, I have, at the request aforesaid, drawn up this present instrument in form, and have written and signed it with my own hand in approval and as a testimony of the truth, on the day, month, and year above written.

Codicil of the Dowager Queen Mary of Hungary, Brussels, 3 December 1555
Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Vienna, UR FUK, Habsburg-Lothringische Familienurkunden, Inv. No. 1324. Parchment cover with authentication, autograph codicil on paper.

Cydedens est enclos mon codicille escript de ma main.

Marie rh

Ce jourdhuy troisiesme du mois de decembre l'an de grace mil cincq cens cincquante cincq, nous, Jehan de Lannoy, seigneur de Molembais, chevalier de l'ordre et grand maistre d'hostel de tres illustre et tres excellente princesse dame Marie douaigiere de Hongrie et de Bohesme etc., Philippe Nigri, archidiacre de Therouane, chancellier dudict ordre, maistres Philibert de Bruxelles, conseillier d'estat du roy d'Angleterre etc. et François de Phalaix, seigneur de Nyeuwerve, et Anthoine de Windeseelles, seigneur de Helfault, chevaliers et maistres d'ostel de sa magesté, a la requeste d'icelle estant en bonne disposition, tant de ses sens et entendement que de son corps, attestons avoir esté presens ou sa magesté a declairé que oultre et pardessus son testament qu'elle a dit avoir fait par autre depesche a part en ce present pacquet, est cloz, serré et contenu son codicille escript et signé de sa main propre, lequel elle desire et veult sortir son plain et entier effect apres son deces de ce monde selon sa forme et teneur, nous requerans que comme tesmoings a ce especiallement appellez pour affirmation et comprobacion de verité, voulsissent sur icelluy codicille mectre noz seingz manuelz et y imprimer noz signetz, ce que voulentiers avons accordé, consenty et fait en la ville de Bruxelles, les jour, mois et an que dessus.

J. de Lannoy
P. Nigri
P. de Bruxelles
F. de Falais
A. de Helfault

+
Jesus

Pour estre chosse deue selon Dieu et resonable de proveoir ces serviteurs et servantes affin que aiant consumé iceulx leur eage au service de leur

Herein is enclosed my codicil, written with my own hand.

Mary regina Hungariae

This day, the third of the month of December, in the year of grace one thousand five hundred and fifty-five, we, Jean de Lannoy, Lord of Molembais, Knight of the Order and Grand Master of the Household of the most illustrious and most excellent princess, Lady Mary, Dowager of Hungary and of Bohemia, etc.; Philippe Nigri, Archdeacon of Thérouanne, Chancellor of the said Order; Masters Philibert de Bruxelles, Councillor of State to the King of England, etc.; and François de Falais, Lord of Nieuwerve, and Antoine de Winnezeele, Lord of Helfaut, Knights and Masters of the Household of Her Majesty, at the request of the said Lady, being in good disposition, both of her senses and understanding, as well as of her body, do attest that we were present when Her Majesty declared that, beyond and in addition to her testament which she said she had made by other dispatch apart in this present packet, her codicil, written and signed with her own hand, is enclosed, sealed, and contained therein. She desires and wills that it take its full and entire effect after her passing from this world according to its form and tenor. She requested us, as witnesses specially called for this purpose for the affirmation and confirmation of the truth, to affix our manual signatures and impress our seals upon the said codicil, which we have willingly agreed to, consented, and done in the city of Brussels, on the day, month, and year above written.

J. de Lannoy
P. Nigri
P. de Bruxelles
F. de Falais
A. de Helfault

+
Jesus

In order that what is due according to God and reasonable may be provided for these servants and maidservants, so that, having spent their years in the

mestre ou mestresse, apres leur deses ce trouvent proveus pour la reste de leur [de leur] vie ou aultrement selon la merite de leur service, ce consideré je y ay desiré proveoir par cetuy mon codicille de sorte que tous mes serviteurs et servantes demeurent competament proveus pour toute leur vie, et aulx aultres quy m'ont fait plus agreables servises pour eulx et les leurs considerant que, graces a Dieu, mes eritiers sont prinses cy puisans quy ne jennent apres le peu de bien que je lesse, lequel codicille j'entens que en tous ces poins il soit observé comme mon testament prinsipal, me reservant la fagulté de le revoquer, sanger augmenter, diminuer et y adjouster toutes et cantes fois que bon me sanblera jusques a l'heure de mon trespas, que lors entens il sorte son plein et entier efect, et ay ce vollu coucher par codicille pour avoir moins d'ocasion de sanger mon testament cy grande cause ne le me fait faire, voiant que sur le point de la provision des serviteurs y git tousjours le plus de sangement selon que iceulx ce sangent, soit par mort, sangement de service ou de meurs.

service of their master or mistress, after their passing they may be provided for for the remainder of their lives, or otherwise according to the merit of their service, I have considered this and wished to provide for it by this my codicil, so that all my servants and maidservants shall remain competently provided for throughout their lives; and for others who have rendered me more agreeable service, considering them and theirs, since, thanks be to God, my heirs are already well provided for, and will not trouble themselves over the small property I leave, I intend that this codicil, in all its points, shall be observed as my principal testament, reserving to myself the power to revoke, alter, increase, diminish, or add to it as often as shall seem good to me, until the hour of my passing, at which time I intend it to take its full and entire effect. I have wished to set this down by codicil in order to have less occasion to alter my testament, though great cause would not prevent me from doing so, seeing that, on the point of the provision for the servants, most changes usually arise according to how they change, whether by death, change of service, or of behaviour.

Et pour satisfaire a ce a mes mestres d'ostelz, gentilzhomes, offisiers, aides d'ofice et tous ceulx contés par mes estros quy seront en mon service a l'heure de mon trespas, ensemble mes pensionaires soient avec moy ou aultrepart, je leur ordonne les mesmes gaiges et pensions que checun d'eulx aront eu de mon vivant pour en jouir leur vie durant, sauf que a mes laqueis quy n'ont que II sol par jour a cause quy sont deffroié et abillé, leur en ordonne aultre trois quy remect en tout a checun d'eulx a cincq sol par jour, et aulx soubs aides, laqueis, serviteurs et servantes des filles quy sont a ma soude quy n'ont trois sol de gage, j'entens que l'on leur furnise jusques a trois sol par jour pour checun d'eulx.

And in order to provide for my masters of the households, gentlemen, officers, assistants, and all those counted among my staff who shall be in my service at the hour of my passing, whether my pensioners be with me or elsewhere, I order that they receive the same wages and pensions as each of them has had in my lifetime, to enjoy for the remainder of their lives; except that for my lackeys who currently receive only two sol per day, on account of being clothed and outfitted, I order an additional three sol, bringing each of them to five shillings per day; and for the under-assistants, lackeys, servants, and maidservants of the girls in my household who receive only three shillings in wages, I intend that they be provided up to three shillings per day for each of them.

A mestre Piere le Nein,[32] je luy ordonne huit sol par jour pour sa vie.

To Master Pierre le Nain, I order eight sol per day for his life.

[32] Pierre le Nain, Keeper of the Queen's Jewels (Garde-joyaux) of Mary of Hungary.

Je ordonne ausy aulx dames de Vadam[33] et de Hierunham,[34] en cas qu'elles soient en mon service a l'heure de mon trespas, a checune d'elles catre cens livres de carante gros pour leur vie.

Et aulx filles d'honeur quy seront venues de pardesa avec moy en Espaingne, en cas que ne les aie marié ou pourveu devant mon trespas, a checune d'elles trois cens samblable livres de rente eritieres au rachat de denier saice en cas qu'elles ce marient, et en cas de non, que ceste rente soit pour leur vie seullement, sauf que a Anne de la Thieloie[35] ordonne cent livres de rente d'avantage quy feront les IIII^{c} avec la mesme condicion.

A Felix Lucasin[36] et Marie Scharebergerin,[37] ausy en cas qu'elles ne soient mariees ou prouveues, je leur ordone a checune cent et cincante livres de rente avec toutes les mesmes condicions que aulx filles.

A Cateline la Nemme[38] huit sol par jour pour sa vie.

Aulx aultres fames de chanbre quy n'aront esté proveues devant mon trespas, a checune cent livres pour leur vie, et aulx ouvrieres a checune soisante livre ainsy pour leur vie.

Pour ce que ay bien proveue la contesse de Nagarol[39] ne luy delese aultre chosse, mes ordonne a mes testameteurs de suplier au roy mon seigneur

I also order to the ladies of Vadans and of Hiernam, in the event that they are in my service at the hour of my passing, four hundred livres of forty gros each for their lives.

And to the ladies of honour who shall have come from abroad with me to Spain, in the event that I have not married them or otherwise provided for them before my passing, I order to each of them three hundred similar livres of hereditary income, redeemable in cash in the event that they marry; and in the case that they do not marry, that this income shall be for their lives only, except that to Anne de la Thieuloye I order an additional one hundred livres of income, which shall make four hundred in total, under the same condition.

To Felice Lucas and Marie Scharberger, also in the event that they are not married or otherwise provided for, I order to each of them one hundred and fifty livres of income, with all the same conditions as for the aforesaid ladies.

To Catherine van Hemessen, eight sol per day for her life.

To the other women of the chamber who shall not have been provided for before my passing, I order to each one hundred livres for their life, and to the female workers, sixty livres each, likewise for their lives.

Since I have well provided for the Countess of Nagarol and bequeath to her nothing else, I order my executors to petition the King, my lord and nephew,

[33] Dorothea von Hoberch, lady-in-waiting, married to Charles de Poitiers, Lord of Vadans in 1535.

[34] Martha de Gheselu, lady-in-waiting, married to the Lord of Hiernam, in 1532.

[35] Anna de la Thieuloye, lady-in-waiting.

[36] Felice Lucas, chambermaid.

[37] Marie Scharberger, chambermaid.

[38] Catherine van Hemessen (Antwerp, 1526 – after 1581), chambermaid. Daughter of the artist Jan Sanders van Hemessen (c. 1500 – 1566). Catherine acquired a reputation as a professional portrait painter. In 1554, she married organist Chrétien de Morien from Antwerp, who served Mary of Hungary as court musician. The pair accompanied the Dowager Queen to Spain in 1556 and remained there until her death in 1558. Famous self-portraits of Catherine are conserved in Basel, Kunstmuseum Basel, Inv. No. 6092 and Cologne, Wallraf-Richartz-Museum and Fondation Corboud, Inv. No. 0654.

[39] Lucretia de Caballis († 1556), lady-in-waiting, married to Alessandro, Count of Nogarola. For this couple at Mary's court, see JORDAN GSCHWEND, A. Alessandro Nogarola's Rediscovered Vita of Mary of Hungary, Regent of the Netherlands. In: *Mary of Hungary. Renaissance Patron and Collector. Gender, Art and Culture.* Ed.: GARCÍA PÉREZ, N. Turnhout 2020, pp. 59 – 75.

et neveupt de ma part, puis qu'il a plut a l'empereur mon sengneur en ma contenplacion et pour les services qu'elle m'a fait, luy baille pension pour sa vie asingnees sur aucunes reserves de pardesa, qu'il luy plaise ordoner qu'il ne luy soit fait aucung destourbie a en jouir et l'avoir au demorant en bonne recommandacion, cy toutesfois ce non obstant aucung enpechement luy fut fait, fut en tout ou en partie, puis que sur l'espoir que ainsy ne aviendra, je ne luy delese riens, en ce cas je ordonne que de mon bien l'on luy donne cincq cens livres de pension pour sa vie, ou autant moins que on la l'aura jouir de la pension avant dite donee par l'empereur.

on my behalf, that, inasmuch as it has pleased the emperor, my lord, in my contemplation and for the services she has rendered me, to grant her a pension for life assigned upon certain reserves from abroad, he may please to order that she suffer no disturbance in enjoying it and may hold it for the remainder of her life in good favour. Nevertheless, if, in whole or in part, any impediment should be made to this, though I trust this will not happen, I bequeath to her nothing further. In that case, I order that from my own property she be given five hundred livres of pension for her life, or a lesser sum in proportion to whatever portion of the pension previously granted by the emperor she shall have already enjoyed.

Pour les long services que Anthoine Seuf,[40] mon varlet de chambre, que lesse de pardesa m'a fait, je delese a une de ses filles ou pluseurs a son chois pour leur mariage pour ung cop cant elle ou elles ce marieront mille livres de carante gros.

For the long services that Anthoine Steuff, my valet of the chamber, who comes from abroad, has rendered me, I bequeath to one of his daughters, or to several at his choice, for their marriage, one thousand livres of forty gros when she or they shall marry.

Pareillement pour une ou pluseurs des filles de la brodeusse, Anne Ocoche,[41] ma fame de chambre, quy demeure la, je leur delese sanblables mille livres a son ou leur mariage au chois de ladicte brodeuse.

Similarly, for one or several of the daughters of the embroiderer, Anne Ocoche, my woman of the chamber, who remains there, I bequeath to them the same sum of one thousand livres at her or their marriage, at the choice of the said embroiderer.

En cas que par mandement especial je n'eusse fait don a Charles,[42] seigneur de Selting, de mille livres de XL gros de rente eritiere au rachat du denier saice, le quel j'ay nory depuis sa naisance, en contenplacion des services du pere quy le m'a lessé et recommandé, et de ceulx qu'il m'a fait et pora faire, je les luy delese par celuy mon codicille, avec la reservacion que en ce cas ne jouira de son trectement, pour sa vie comme les aultres gentilzhomes.

In the event that by special mandate I had not made a gift to Charles, Lord of Selting, of one thousand livres of forty gros of hereditary rent redeemable in cash, which I have since provided for him from his birth, in consideration of the services of his father who bequeathed and recommended him to me, and of those which he has rendered and may render me, I bequeath it to him by this my codicil, with the reservation that, in this case, he shall not enjoy his treatment for life as the other gentlemen do.

Pareillement, cy par mandement especial n'eusse donné a Jan de Lieninge, seigneur de Wange, sis cent livres de XL gros de rente eritiere au rachat de denier XVI ou aultre somme plus grande, en contenplacion de ses services et qu'il m'a cy volontairement

Similarly, in the event that by special mandate I had not given to Jan de Lieminge, Lord of Wange, six hundred livres of forty gros of hereditary rent redeemable in sixteen-penny money, or some greater sum, in consideration of his services and that he has

[40] Anthoine Steuff, valet de chambre.

[41] Anna d'Ocoche, chambermaid, married to Marc d'Ocoche, valet de chambre of Mary of Hungary.

[42] In the margin: "Radé et escript par moy, Marie"

servy, je les luy delese par cetuy mon codicille, avec la reservacion que en ce cas il ne sera compris avec les [aultes] aultres gentilzhommes de jouir de son trectement pour sa vie.

Cy ansy mes serviteurs ou servantes quy sont de pardesa ou allemandes desirent avoir leur rente ou pencion a vie en ce plus plus tost que en Espangne, je donne en ce cas fagulté a mes testamenteurs de vendre autant de rente en Espangne pour les aquester en ces pais a cest efect, retournant a mon eritier prinsipal et universel apres la mort des pensionaires la rente eritiere quy en sera delivré, lequel j'entens aie chois et obsion de poier toutes lesdites pension a vie ou partie d'icelles la vie de ceulx quy je l'ay ordonné ou de la racheter en poiant le denyer huit pour icelle.

Ce que desus est ma derniere volonté et codicille, lequel je veulx estre gardé et aconply selon sa teneur en la forme que desus, en tesmoing de ce j'ay siné et escript ceste de ma mein, a Bruxelles le troiseme du mois de desembre l'an mille cinc sens cincante cincq.

Marie rh

Au nom de la saincte trinité, Dieu le pere, Dieu le filz, et Dieu le sainct esperit Amen. Par la teneur de ce present instrument publicque, soit cogneu et notoire a ung chacun, que l'an de grace mil cincq cens cincquante cincq, le troisieme jour de decembre, en la treizieme indiction romaine, et premiere annee du pontificat de nostre sainct pere Paule le quart, tres illustre et tres excellente princesse dame Marie royne douagiere de Hongrie, Boheme, etc. en la presence de moy, Jehan de Langhe, secretaire en ordonnance du roy d'Engleterre etc., notaire publicque, ensemble des tesmoingz cy apres denommez, a fait appeller vers elle les cincq personnaiges tesmoingz denommez a l'autre lez et premiere pargelle de ce present quoyer, auquel sa magesté declairoit estre clos, serré et contenu son codicille, et leur requis vouloir mectre leurs seingz manuelz et imprimer leurs signetz sur ledict codicille, ce que lesdits personnaiges ont ainsy fait, et depuis pardevant moy, secretaire et notaire soubsigné, ont recogneu chacun en son endroit leursdits seingz manuelz et signetz apposez audict codicille, de laquelle requisition, subscription, sigillature, et mesmes de leurs recognoissances

voluntarily served me here, I bequeath it to him by this my codicil, with the reservation that, in this case, he shall not be included with the other gentlemen in enjoying his treatment for life.

Thus, if my servants or maidservants who are from abroad or German wish to receive their rent or pension for life here rather than in Spain, I give in that case full authority to my executors to sell so much of the rent in Spain in order to purchase it in these countries for that purpose, returning to my principal and universal heir, after the death of the pensioners, the hereditary rent which shall have been delivered for this purpose. I intend that he shall have the choice and option to pay all the said life pensions, or part of them, during the lives of those to whom I have assigned them, or to redeem them by paying eight deniers for each.

What is written above is my last will and codicil, which I desire to be observed and fulfilled according to its contents in the form set forth above. In witness whereof I have signed and written this with my own hand, in Brussels, the third day of December, in the year one thousand five hundred and fifty-five.

Mary regina Hungariae

In the name of the Holy Trinity, God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit. Amen. By the tenor of this present public instrument, let it be known and made manifest to all, that in the year of Our Lord one thousand five hundred and fifty-five, on the third day of December, in the thirteenth Roman indiction, and the first year of the pontificate of our holy father Paul IV, the most illustrious and most excellent princess, Lady Mary, Dowager Queen of Hungary, Bohemia, etc., in the presence of me, Jehan de Langhe, Secretary in Ordinary Service of the King of England, etc., public notary, together with the witnesses named below, summoned to her presence the five witnesses named in the other leaf and first section of this present booklet, before whom Her Majesty declared that her codicil was enclosed, sealed, and contained therein. She requested them to place their manual signatures and affix their seals upon the said codicil, which the said persons accordingly did. Thereafter, before me, secretary and undersigned notary, each of them acknowledged in their respective places their manual signatures and seals affixed to the said codicil. Upon this requisition, subscription,

susdites, sadicte magesté a requis a moy, secretaire et notaire soubscript, luy faire et signer ce present instrument publicque, pour plus grande sceurté, et servir cy apres a son intention comme de raison, ainsy fait a Bruxelles, en l'hostel de ladicte magesté royalle, les jour, mois, an, indiction et pontificat que dessus, en la presence de nobles, hommes, messire Philippes de Staveles, seigneur de Glajon, conseiller du conseil d'estat, maistres Jehan Scheyff, et Joachim de Hontsocht, conseillers et maistres aux requestes ordinaires dudict hostel du roy, et de son greffier des finances, maistre Rombout Loets, tesmoingz a ce appellez et requis.

Et je, Jehan de Langhe, clerc du diocese de Therouenne, secretaire en ordonnance du roy d'Engleterre etc. et notaire appostolicque, pour ce que suis avec lesdits tesmoingz esté present ou les declaration, requisition, subscriptions, sigillatures, recognitions et autres choses avantdites sont ainsy avenues et passees, j'ay a la requeste que dessus, redigé en fourme ce present instrument et icelluy escript et signé de ma main propre en approbation et tesmoignaige de verité, les jour, mois et an que dessus.

sealing, and likewise their aforesaid acknowledgements, Her said Majesty requested me, secretary and undersigned notary, to prepare and sign this present public instrument, for greater security and to serve thereafter according to her intention. Thus done at Brussels, in the palace of the said Royal Majesty, on the day, month, year, indiction, and pontificate as stated above, in the presence of nobles and gentlemen, Sir Philippe de Staveles, Lord of Glajon, Councillor of the Council of State, Masters Jehan Scheyff and Joachim de Hontsocht, Councillors and Masters of the Ordinary Requests of the said royal household, and of his treasurer, Master Rombout Loets, witnesses specially called and required for this purpose.

And I, Jehan de Langhe, Cleric of the Diocese of Therouenne, Secretary in Ordinary Service of the King of England, etc., and Apostolic Notary, having been present with the said witnesses when the declarations, requisitions, subscriptions, sealings, acknowledgements, and other matters aforesaid were thus made and carried out, have at their request drawn up this present instrument in proper form, and have written and signed it with my own hand in approval and testimony of truth, on the day, month, and year as above.

Maxim Hoffman
The University of Neuchâtel & Ghent University
e-mail: maxim.hoffman2@hotmail.com